

## - V -

**Vacquete** s.f. Cuir garnissant les bancs. **1560** : "Plus quarante huit vacquetes avec leurs sacz pour les bancz". A.D. BdR. BdR. B 247 f°419.

**Vaco, vache** s.f. (lat. vaca). **1878-86** : *faire la vaca*, se dit d'une tartane qui traîne un filet de pêche, par opposition à *faire lou buou*, qui se dit de deux tartanes qui traînent de conserve un filet. F. M. **1894** : "C'est un filet de même espèce que le boeuf, mais plus petit. Au lieu d'être remorqué par deux bateaux, il ne l'est que par un seul. Les libans sont attachés à l'extrémité de deux vergues, dites paux, bout-dehors ou ailes, longues de 38 à 45 pieds, et placées l'une en poupe, l'autre en proue." P.G. p.150.

**Vadrrouilho** s.f. (fr. vadrrouille). **1785** : guispon, vadrrouille, gros pinceau, ou brosse de laine qui sert à suiffer les vaisseaux. D.P.F. (francisme). V. lanada.

**Vage** s.m. (?). **1856** : bigot de racage. Bonnefoux-Paris. **1878-86** : nom donné en Provence aux boules de racage. F. M.

**Vago, vaga** s.f. (lat. vaga). **1723** : vague. Pellas. **1785** : vague, les eaux de la mer agitées par le vent. D.P.F. **1878-86** : vague, houle. V. ausso, erso, oundado, salvado. F. M. L. A. V. onda.

**Vai** s.m. (?). **1949** : aiguille de lancement. Castellana.

**Vairo, veire** s.f. (lat. varius).

1° **1878-86** : creux de rocher. F. M. **1911** : anfractuosité de roche sous marine. *Vairo pourrido*, crevasse pleine d'algues. Pila.

2° **1976** (Le Brus) : partie du plateau littoral qui est au début de l'herbier, là où les algues alternent avec les clairières de sable. Il y a trois vairo selon leur profondeur. Bremondy.

**Vaisel, vaissel, veissel, veissèu, vasselus** s.m. (lat. vascellum).

1° Navire, vaisseau. **1298** : "Pro qualibet navis seu vasselo coperto..." Pernoud A p.329.

**1384** : "E quan s'en devenra que la mayso arma gualeyas o autres vaysels que l'offici del amiralh s'apertenha de comandar..." A.C. Arles GG 76 f°192. **1401** : "L'an 1401, lo jorn d'octobre, un Espanhol per son nom apelat Diago de Barar armet III naus sus l'auta mar a rauba de tot home pres II naus e III lins e un veisieu de Jenovezes." Bertran Boyssset B.N.F. Ms. fr. 5728 f°39v°.

**1572** : "Afin que lou vaisseou esquive la tempesto..." Lois Bellaud p.70. **1657** : "An una granda esperiança/ Per menar galèras, vaissèus..." J. Michel p.69. **1723** : vaisseau. La tirassiero que fa un vaisseou din l'aigo, sillage ou houache; Lou moudele d'un vaisseou, gabarit, calibre, modèle; Lou branlamen d'un vaisseou de la poupo a la proüe, tangage. Pellas. **1785** : vaisseau, navire, bâtiment qui va sur l'eau. D.P.F. **1786** : "Qué dé veïsseoux de toutei lei countrados !" Merle p.19. **1878-86** : bâtiment, navire. V. bastimen, nau. *Veissèu de guerro*, vaisseau de guerre; *veissèu de rèi*, *veissèu de ligno*, *gros veissèu*, vaisseau de ligne; *veissèu à tres pont*, vaisseau à trois ponts; *veissèu-*

*amirau*, vaisseau-amiral; *veissèu prefoundié*, vaisseau qui tire beaucoup d'eau; *la pro*, la poupe d'un *veissèu*, la proue, la poupe d'un vaisseau; *avara, jita 'n veissèu*, lancer un vaisseau; *armeja 'n veissèu*, armer, gréer un vaisseau; *arramba 'n veissèu*, aborder un vaisseau; *tirassiero d'un veissèu*, sillage d'un navire. F. M. L. A.

2° Vaisseau de rems, navire à rames, terme générique. **1540** : "...la garda d'Antibol a descubert tres veissels de rems..." A.C. Arles CC 549 f°361. **1559** : "...Leurs gens que an vist venir ung vaisseau de rems venent de haulte mar..." A.C. Arles CC 568 f°617.

3° Vaisseau latin, navire gréé en latin. **1549** : "...avem descubert serto cantytat de vellos latinos que podon [estre] galleros ho autres vaysel latin..." A.C. Arles CC 558 f°651.

**Vaiselet** s.m; **S.d.** : petit vaisseau. Levy Dict.

**Vanege** s.m. **S.d.** : nasse de pêcheur. Levy Dict.

**Vapour** s.m. (lat. vapor). **1840** : "Et lou vapour balanço sa machino..." Merle p.146. **1878-86** : pyroscaphe, steamer. V. batèu. F. M. Bateau à vapeur.

**Vara, avara** v.tr. V. varar.

**Varacio** s.f. (de varar). Lancement d'un navire. **1318-20** : "...sibi dato in varacione galearum..." Sosson p.104. V. varar.

**Varage, varai** s.m. (de varar). banc de sable, obstacle.

1° **1792** : "...au premier varage de la plage nous survint une lame de mer..." B.M. Arles Ms. 2394 f°5. **1878-86** : détritius d'algues que les vagues jettent sur le rivage. F. M.

2° **1878-86** : épaves. F. M.

**Varament** s.m. (de varar). Echouage. **1502** : "...fasent la dicha sagetiera escalas vo varament..." A.C. Arles CC 524 f°44.

**Varar, varare, vara, avara** v.tr. (du lat. vara).

1° Lancer un navire. **Fin XII<sup>e</sup> s.** : "Coma naus lo vuelh varar/ E qui ben l'empenh n. il var/ Lo reys n'Anfos lo conduga/ En yvern e en estiu." Gavaudan in Roubaud p.356. **1253** : "...ad naves et ad alia ligna varanda..." Pernoud B p.56. **Ca. 1300** : "Mantenent an varat las barcas en la mar/ Et am rems et am vela s'en van a mays vogar." Raimon Feraut in Sardou p.64. **1301** : "Item, duas tallias magnas ad varandum sine polegiis." A.D. BdR. BDR.B 1936 f°114. **1318-20** : "Item, solvit... pro portandis et cargandis 4 guimenis et 10 proichio de apotheca usque ad lignum in portu Massilie missis apud Narbonam pro varandis dictis galeis..." Sosson p.227. **1428** : "...per vin begut per la companhia quant si varet lo port en l'ayga." A.C. Arles CC 145 f°16v°. **1491** : Plus per varar la beta en Roze A.C. Arles CC 234 f°101v°. **1509** : "Per... Bernat que ajudat a metre lo ponton en terra et varar en mar..." A.C. Marseille HH 509 f°106. **1520** : "L'an que desus et lo jort fon varado la galero que avia fach frayre Bernardin." Valbella p.100. **1529** : "L'an que desus et a 4 de julhet fon varado una galero del Baron laquallo fon fach en los tresenals nous..."

Valbella p.212. **1564** : "Plus a huict homes qu'a pris pour ayder a varar ladicte fragate..." A.C. Arles CC 573 f°918 n°3. **1878-86** : lancer un navire, le mettre à la mer. V. jita. F. M. L. A. V. avara.

2° **S.d.** : échouer. Levy Dict. **1878-86** : échouer, tirer sur le rivage. V. encala. F. M. L. A.

**Varenglo, varengo** s.f. (fr. varangue). **1785** : varangue. D.F.P. **1878-86** : varangue, membre d'un navire. V. amadié, plano. *Bastimen à plato varenglo*, bâtiment à plates varangues, qui tire peu d'eau. F. M. (francisme). V. madier.

**Varer (g)** v.tr. V. varar.

**Varriero** s.f. **1878-86** : *poste à varriero*, poste de pêche qui appartient au premier occupant, pour *ouriero*. F. M.

**Vase, vasus** s.m. (lat. vasus).

1° Ber de lancement. **1243** : "Item, de logerio vasorum de nave mille quintalium XX solidos et ad eam rationem, pro portu curando." Bourrilly II p.170. **1253** : "Constituimus ut commune Massilie habeat vasos magnos et parvos ad naves et alia ligna varanda..." Pernoud B p.46. **1510** : "Per 1 lb 44 de seu per varar et espaumar los vazes et l'escalla fl. III gr. VIII." A.C. Marseille HH 509 bul. 106. **1848** : ber (de lancement). Jal sous vaso.

2° Navire en général. **1318-20** : "...quia dubitabantur de vasis piratorum que circuebant maritimam..." Sosson p.169. **1486** : "...quem per mare venerunt ad dictam navim naufragatum cum lembis seu lautis et aliis vasis navigalibus..." B.M. Arles Ms 1064 f°169v°.

**Vau le vent (g)** expr. **1714** : "a vau le vent, c'est aller en poupe au gré du vent." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.573.

**Vaurada** s.f. V. faurada.

**Vaute (g)** V. volta.

**Vautillole (g)** s.f. (it. voltigliola). **1571** : "Plus les vautilholes pour soustenyr le dragant lesquelles vautilholes ont huict pamps de longueur chacune et demy pied d'espoisseur faites a demy rond." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°22v°. **1622** : "La hauteur de ceste enceinte, qui s'appelle cordon, est d'environ trois poulces seulement, et se void ordinairement façonnée vers la poupe ainsi que la voltiglolle ou massane, qui est un autre cordon au dessous pour la poupe seulement..." Hobier p. 16. **1672** : "La vautillole est cette piece en rond qui fait la mesme vie ou qui a le meme garbe que l'enceinte. Il y a encore une petite vautillole par dessus la grande qui ne sert que d'ornement." Ms. A. p.21. **1685** : "C'est une piece de chaque costé de la poupe finissant les reste du cordon ou enceinte, et qui forme la batarde ou queue de mounine, cette piece doit estre de bois de chesne de 5 à 6 pieds de longueur d'un pied 2 pouces de large en son fort diminuée la branche joignant l'enceinte sur 4 pouces une ligne d'épaisseur." T.G. p.32. Fig. V 1.

**Vegetis** s.m. (de l'it.). Tonneau à vin. **1298** : "Item, VIII vegetes." Blancard II p.461.

**Veiradié, vairadier, veiradière** s.m.et f. (lat. varius). **1878-86** : filet pour la pêche des maquereaux. F. M. L. A. **1894** : "C'est une battude du large un peu spéciale, flottante, le plus souvent blanche, quelquefois teinte. Chaque pièce, en lin, mesure tantôt 100 brasses de long qui se réduisent à 70 brasses par le montage, tantôt 40 brasses seulement. La tombée comprend 70, 80 ou 100 rangées de mailles. Celles-ci sont de 10 ou 11 au pan. Le long de la ralingue supérieure des compas sont fixés côte à côte. Les extrémités de deux compas contigus sont, en outre, réunies par une corde placée plus bas que la ralingue. Sur chaque compas courent 5 mailles et sur la corde intermédiaire 2 mailles seulement. L'ensemble de ces mailles forme la première rangée de la nappe, sans interposition de sardon. La même disposition existe en bas; mais les compas y sont un peu plus écartés. La ralingue inférieure, très rarement, pourvue de sardon, ne porte qu'une faible quantité de plomb; il y a cinq bagues réunies par brasse. Ce poids suffit pour maintenir la nappe dans une position plus ou moins verticale, mais ne détruit pas l'action des nombreuses nattes de liège sur la ralingue supérieure... de sorte que le filet flotte et va à la dérive. Enfin chaque pièce offre à ses extrémités une ralingue verticale sur laquelle sont liés des compas semblables aux précédents pour l'insertion des mailles." P.G. p.192. Syn. d'escoumbrière. Fig. V 2.

**Veisselado** s.f. (de veissel). **1878-86** : charge d'une barque. V. barcado. F. M.

**Veisselet** s.m. (de veissel). **1878-86** : petit vaisseau, batelet. V. batelet. F. M.

**Veissèu** s.m. V. vaisel.

**Vela, velha, velum, velo, vello** s.f. et n. du lat.).

1° Voile. **1248** : "...habere in dicta nave V vela cotoni bonas et novas." Blancard II p.91. **1301** : "Item, unum velum cothoni ferratatum de quatráginta tribus fers." A.D. BdR. BdR.B 1936 f°107v°. **1318** : "Item,, pro qualibet nave sunt necessaria VI vela..." Boisliste p.251. **1391** : "quasqua [galea] de XXIX bancs ben fornidas de albres, velas, feres, sartias..." A.D. BdR. BdR. 351 E 658 f°201v°. **Mil. XV<sup>e</sup> s.** : "Am motz d'autres gitatz totz en una barcha ses vela e ses rems e pa. e vi." B.N.F. Ms. fr. 9759 f°181. **1464** : "Item, dos vela maistras, una vielha e una nova." A.D. BdR. BdR.391 E 67 f°120. **1470** : "Vela = velum". Pansier C IV p.71. **1479** : "Item, pour l'achat des voylles desdites carvelles..." A.D. BdR. BdR.B 2550. **1491** : "I velha de la barcha nova... I velha vielha de barcha." A.D. BdR. BdR.351 E 464 f°254. 1505 : "Unam vellam latinam et unam barquiam." Dhumez p.67. **1510** : "...fes uno armado de ben 22 vellos per venir..." Valbella p.32. **1512** : "La voille de trinquet de *La Cornue*." A.D. BdR. BdR.B 1487 f°71v°. **1518** : "Item, la vella de la gabia a mieja sarcia. Item, la vella del perroquet a mieja sarcia. Item, la vella de la civadiera." A.D. BdR. BdR.373 E 163 cah. f°3v°. **1524** : "...onte eran environ 30 vellos tant latinos que cayros..." Valbella p.125. **1550** : "A une galere y fault aussi les voiles ensuyvantes..." Stolonomie f°14. **1616** : "Naviguant a la voille, la réalle sera toujours sur le vant..." Luppé p.183. **1622** : "Pour les voiles, elles sont toutes latines..." Hobier p.37. **1630** : "Les voiles de maistre, trinquet, meizane, gabbie..." Bouchard p.182. V. Bastarde, boufette, bourde, caire, marabout, maraboutin, mejane, mizaine, polacron, treou, trinquet, trinquetin, velette, voilette. **1666** :

"...Nous fau carreegea... leis vellos..." de Bègues p.54. **1657** : "Vèlas ponchudas e carradas..." J. Michel p.69. **1723** : voile. Velo de gabi, hunier; juec de velos, jeu de voiles; magasin de velos, voilerie. Pellas. **1785** : voile, plusieurs lès de toile cousus ensemble, pour recevoir le vent & faire marcher les vaisseaux. D.P.F. **1878-86** : voile de navire. V. manjo-vènt, mèstro, naufé, pantòri, papo-figo, poulacro, trenqueto. *Grand velo*, grande voile, pacfi; *velo latino*, voile latine, triangulaire; *velo de gabi*, hunier; *larga velo*, metre à la velo, mettre à la voile; *faire velo*, faire voile; *faire forso de velo*, *foursa de velo*, mettre toutes voiles dehors; *ameina li velo*, amener les voiles; *bagna la velo*, empeser la voile; *feri (?)*, *sarra li velo*, plier les voiles, ferler; *desfourrela li velo*, déferler; *à grand velo*, à voile déployée; *à bèlli velo gounflo*, *à velo counflado*, à pleines voiles; *souto velo*, sous voile; *floto de cent velo*, flotte de cent voiles; *ai sièis velo sus mar*, j'ai six navires sur mer. F. M. **1897** : velo a tier, voile à bourcet; velo empenado, voile latine carguée. Vence. **1949** : vela-ters, voile au tiers. Castellana.

2° Expressions : Velum facere, far vela, faire voile, appareiller à la voile. **Fin XII<sup>e</sup> s.** : "Me ditz qu'ela m. fon vela e rams/de. manhs encombriers qu'ai passatz." Giraut de Bornelh in Kolsen I p. 179. **1248** : "...et habere dictam navem munitam et paratam ad faciendam velum..." Blancard II p. 10. **1265** : "Aiso es la plassa de l'islla Scant Esteve on fan las naus vela cant volon anar outra mar..." Pernoud A p.328. **1270** : "En l'an de M e CCLXX passet Lodoyc rey de Fransa a Tunis e fes vela lo premier jorn de julh..." *Petit Thalamus* p.337. **1288** : "...die que velum faciet dictis navis ab insulis Massilie..." Pernoud B p.207. **1367** : "Item, a XVIII de may nostre senhor lo papa sus l'alba montet en la galea de Genoa et aqui el port auzi II messas et a meia terciã fes vela." *Petit Thalamus* p.381. **1529** : "...mais las dictos galeros de Doria feron vello a la primera gardia..." Valbella p.209. **1553** : "...quatorze ho quinze galleros que an fach vellas desus de Morgues..." A.C. Arles CC 562 f°525. **1572** : "...mon fraire a fach vello..." Lois Bellaud p.108. **Début XVII<sup>e</sup> s.** : "El s'embarquet e faguet vello..." D. Sage p.46. **1657** : "...que fai vela de son trinquet..." id. p.87.

Plena vela, à pleine voile. **1150-73** : "Ades pueg a plena vela..." Rambaud d'Aurenga in Pattison p.75. **Ca. 1300** : "Regardan ves la mar, viron los Sarrazins/ Venir a plenas vellas daves soleyll cocant." Raimon Ferat in Sardou p.199.

Donar vela al vent, mettre du vent dans les voiles. **Ca. 1300** : "Ara s'en van li sant, donan la vela als ventz." Raimon Ferat in Süwe p.47.

Dressar vela, hisser la voile, appareiller. **Mil. XII<sup>e</sup> s.** : "Meto las naus a l'aparelhamen.../ E met s'en mar Beto ab grandas gens/Dresso lor velas e det lur Dieus bo ven." Meyer B p.63.

Galère qui porte bien la voile. **1686** : "Galère qui porte bien la voile est celle qui a les quartiers ouverts et d'une juste proportion; qui ne se couche point par la force du vent, ni par celle de la mer, et qui demeure droite, au lieu que celle qui ne porte pas bien la voile se couche facilement, roule beaucoup et ne se soutient pas." A.N. Mar. D1 18 p.281.

Galère fine de voile. "Galère fine de voile, se dit de celle qui va plus vitte qu'une autre, avec le même vent et les mêmes voiles ou avec le même nombre de rames et de bons rameurs ce qui dépend de la bonté de son gabari, toutes les galeres de Jean Baptiste Chabert sont plus fines de voile que celles des autres constructeurs." id p.282.

Faire voile à la françoise. Mettre la voile sous le vent du mât en laissant l'antenne au vent. **1672** : "Il arrive souvent qu'à la pointe du jour, il faut prendre ou donner chasse et lors qu'on a pas l'antaine de mestre à la bonne main, c'est a dire preste a présenter le quart au vent, au lieu de

changer l'anteine ou la muda, comme on dit, on fait voile à la française c'est à dire que l'anteine estant à la droite on met la voile à la senestre laissant l'arbre entre la voile et l'anteine." T.G. p. 190. **1692** : "Lorsque la chiourme est très fatiguée pour avoir vogué longtemps, ayant donc l'antenne de mestre à la droite et le vent se mettant tout d'un coup à la droite vous estes obligé pour doubler un cap de vous servir de la mestre promptement et n'ayant pas le temps de muder, vous faite voile à la française..." T.G. p.463. **1705** : "La voile à la française ne se fait que dans un temps de surprise, sur un terrain qui vous en puissiez pas estre à temps de faire le quart, dans cette occasion il faut prendre le parti de faire voile à la française... La voile à la française ne sert que pour aller au plus près du vent jusqu'à deux vents, et si le vent vient plus en poupe on ne plus plus moller devant la quart touchant les sartis proyeres en ce cas il faut amener et faire le quart." T.G. p.412-3.

**Vela, velar** v.tr. (de vela).

1° **1878-86** : mettre à la voile F. M. L. A. V. velejar.

2° **1965** : garnir de voile. L. A.

**Velachin** s.m. (it. velacchina). **1949** : voile de 4° ordre, grand et petit perroquet. Contravelachin, voile de 5° ordre. Castellana.

**Velacho** s.f. (de vela). **1878-86** : petite voile, toutes les petites voiles. F. M.

**Velà-chou** s.m. (it. velaccio). **1949** : voile du 3° ordre sur un trois mâts. Castellana.

**Veladura** s.f. (it. velatura). **1949** : voilure, jeu de voiles. Castellana.

**Velage, velàgi, velatge** (de vela).

1° **1878-86** : jet de voiles, voilure. F. M. L. A.

2° **Ca. 1895** : manière de porter les voiles pour aller au vent. Brunet.

**Velaire** s.m. (de vela). **1949** : voilier (fabricant). Castellana. V. velier.

**Velamus** s.m. (de velum). Toile à voile. **1294** : "...velamo..." A.D. BdR. BdR.B 263 f°62v°.

**1301** : "Item, tres fers cothoni et medium de velamo in quibus sunt 40 canne. Item, novem cannas cannabassii de velamo." B 1936 f°116.

**Velar** v.tr. V. vela.

**Velejar, veleja** v.tr. (de vela). Faire voile, marcher à la voile. **1380** : "premieramens la nau... a ponch de velejar." A.D. BdR. BdR.351 E 67v°. **1479** : "...deu annar et velejar la volta de Barbaria..." A.D. BdR. BdR.351 E 448 f°536 bis. **1518** : "Item, l'entena de la guindaressa et gumenas per vellejar." A.D. BdR. BdR.373 E 163 f°cah. 3. **1524** : "...l'armada de Jenò que es al cap de Cepet et s'en venc tot vellejant vers nostras mars..." A.C. Arles CC 534 f°830. **1526** : "Plus

l'aubre pour ladite gabie et antene garny de sarcie pour vellejar." A.D. BdR. BdR.B 1260 f°83.  
**1878-86** : faire voile, aller à la voile. F. M. L. A. V. vela.

**Velet** s.m. **1965** : petite voile. L. A.

**Velette, veieto** s.f. (de vela). **1672** : "La velete ou megeane, est la voile qu'on met la nuit, ou quand le temps commence a se gaster de jour, et que le vent est violent, on s'en sert fort a propos lors qu'il faut doubler un cap, car elle est meilleure que le treou pour aller au vent, ou de l'orce, il y faut trois cens canes de cotonine double ou environ en trente quatre ou trente cinq fetz. Ms. A. p.61. **1691** : "Voilette : antenal, 40 goues; bolume, 41 goues; gratiou 33 goues; fez 30; aunage 300 aunes de cotonine." S.H. 132 p.144-6. La velette ou voilette était la 3e voile de mestre. Ultérieurement elle a pris le nom de boufette. **1878-86** : voilette, petite voile latine qu'on grée sur la vergue de mestre. V. naufé. F. M. V. mejana.

**Velha, vella** s.f. V. vela.

**Velier, velié, velièr** s.m. (de vela).

1° **1723** : voilier ou trevier; *mestre velié*, maître voilier. **1785** : ouvrier qui fait les voiles. D.P.F. **1878-86** : id. F. M. L. A.

2° **1785** : voilier, marchand de voiles. D.P.F.

3° **1878-86** : vaisseau qui porte bien ou mal la voile. *Un marrit velié*, un vaisseau mauvais voilier. F. M. L. A.

**Veliero** s.f. (de vela). Voilier. **1512** : "...et la dicto nau ero malvaysso veliero..." Valbella p.54.

**Vella** s.f. V. vela.

**Vellejar** V. velejar.

**Velo, vello** s.f. V. vela.

**Velon, velonus** s.m. (de vela). La plus petite voile latine, voile de gros temps. **1248** : "...et II velonos." Blancard II p.91. **1318** : "...videlicet duobus tessayrolis et uno velono... et velonum modicum vult habere XXXV goas d'antenal." Boislisle p.251. **1318-20** : "Item, posuit idem Hugo in duobus velonibus predictarum duarum galearum..." Sosson p.232.

**Vengude, vengudo** s.f. (du lat. venire).

1° **1827** : grande entrée d'une bordigue du côté de l'étang. Baudrillart. **1878-86** : *vengudo de bourdigo*, grande entrée d'une bordigue, du côté de l'étang. F. M.

2° **1897** (étang de Thau) : dans un gangui néga, "Le sac ou vengudo n'est autre chose qu'un verveux conique, long de 5 ou 6 m, formé d'un filet à mailles de 80 mm en carré et que soutiennent trois paires de cerceaux en bois espacés et diminuant progressivement de diamètre d'avant en arrière." P.G. C. p.31.

3° **1897** (étang de Thau) : dans une capussade "La quiouleta drécho que l'on appelle la vengudo drécho ou centrale, a une longueur de 4 m. Ses mailles ont 40 mm en carré; mais elles diminuent progressivement et ne mesurent plus vers le fond que 12 mm." P.G. C. p.45.

4° **1897** (Frontignan) : dans un esturié "A une certaine distance de l'extrémité libre de la paradière et sur le prolongement de celle-ci, est la vengudo, qui se constitue par un rouleau ayant 1,25 m de haut sur 4 m de long et enroulé incomplètement de manière à limiter en avant une large fente verticale dont les parois se recourbent quelque peu en dedans." P.G. C. p.67. Fig. V 3.

5° **1897** (Martigues) : dans une bordigue "La grande vengude ou grande passe, longue de 100,75 m, forme la principale et première entrée de la bordigue." P.G. C. p.256. V. fig B 57.

**Venir** v.tr. (lat. venire).

1° Venir per mar, venir par mer. **1379** : "...puys parti d'aqui a XVIII de may e veng per mar en XII jorns a Nissa..." *Petit Thalamus* p.397.

2° Venir per aiga, venir par eau (par mer). **1379** : "Lo qual [lo cardinal d'Albana] veng per aiga a Latas..." *Petit Thalamus* p.398.

3° Venir terra terra, caboter, côtoyer, aller de cap en cap. **1536** : "L'home... ha vist quinze galeras de ladicha armada entre Menton et Morgues s'en venent terra terra a remps." A.C. Arles CC 545 f°528.

4° Venir fortune route, le vent refuse en fraîchissant. V. fortune.

5° Venir bon, adonner. **1705** : "Le vent venant bon on molle autant de la cargue devant..." T.G. p. 401.

**Vent, vènt** s.m. (lat. ventus).

1° Le vent et la rose des vents. **Ca. 1288** : "...Taula dels VIII vens principals dels VIII collaterals segon l'art dels maystres mariniers... aissi nomnan/ En nostra lengua romana/ Levan, Grec e Labeg/ Mieg jorn, Issaloc..." Matfre Ermengaud in Azaïs I p.208. **Ca. 1300** : "Vogan a forza et an bon vent." Raimon Ferat in Sardou p.119. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Cujas ti, per vent ni per vela.../ Que la naus pusca mar passar/ Si lo nauchier no la governa." Batiouchkof p.530. **1483** : "...e los remoquet foras del port fazent grant vent e aqui lo abandonet..." A.C. Toulon BB 43 f°57.

**1714** : "Les pilotes de la mer Mediterranée divisent ainsi que ceux de l'ocean leur rose en trente deux vents, mais ils en ont huit principaux, qu'ils nomment; Tramontane, Grec, Levant, Siroc, Midi, labeche, Ponant, meistre ou Meistral, ces noms répondent aux quatre vents cardinaux et aux quatre collatéraux. Ils sont dérivés des noms italiens. Les memes pilotes ont huit demi vents situez directement au milieu des huit qu'on vient de nommer, qui ont un nom composé de l'un et de l'autre, savoir Grec et Tramontane, Grec et Levant, Levant et Siroc, Midi et Labeche, Ponant et Meistre, Meistre et Tramontane. Ils nomment les seize autres, quarts de vent, ceux cy participent du nom de ceux qu'on vient de dire, en ajoutant le mot quarte, en sorte qu'un de leurs noms commence par le vent principal dont il est plus voisin, et finit par le plus éloigné. Par exemple, le vent le plus proche de la tramontane tirant vers le Grec, s'appelle quarte de la Tramontane au Grec; celui qui est plus voisin du Grec tirant vers la Tramontane, est nommé quarte du Grec a la Tramontane et ainsi des autres." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.553. **1723** : ven, vent. Pellas. **1831** : "Et s'a lou vent davant, que fague marrit tem..." Merle p.93. **1878-86** : vent, brise. V. auro, embat. *Vènt*



*d'aut*, vent du nord. V. tremountano, tèms-dré. *Vènt de bas*, *vènt bas*, vent du sud. V. marin. *Vènt larg*, vent largue, vent de mer, vent doux, zépher, vent d'ouest ou de sud-ouest. V. garbin, labé. *Vènt terrau*, vent de nord-ouest, mistral, bise. V. cers, mistral. *Vènt gré*, vent de nord-est. V. aguieloun, cisampo, gregau, moutagniero, ventoureso. *Vènt de soulèu*, vent solaire, qui suit le cours du soleil. V. seguènt, souledre. *Vènt di damo*, *vènt de femo*, brise zépher. *Vènt d'à pro*, vent debout, vent contraire. *Vènt d'à poupo*, *vènt en favour*, vent arrière, vent favorable. *Courre lou vènt arrié*, voguer avec vent arrière. *Ana contro vènt*, avoir le vent debout. *En tirant vers lou vènt*, en gagnant vers le nord. *La roso de tóuti li vènt*, la rose des vents. F. M. L. A.

2° Souprevent, soute vent, au vent, sous le vent. **1616** : "Nulle guallere ne passera par proue ni souprevant de *La Realle* que par un commandement exprès." Luppé p.183; "...montrant deus foys une bandyere à l'espalle de soutevant." Luppé p.184.

3° Expressions :

Bon vent, vent favorable. **Ca. 1300** : "Bon vent an e segon l'estela/ Las galeyas s'en van a forza". Raimon Feraud in Sardou p.132.

Vent contrari, vent contraire. **1524** : "...mons. de Borbon... fes armar dos caraquos... mai tojort aguet vent contrari et enfin se desembarquet." Valbella p.123.

Vent ponchier. **1714** : "Vent échars vulgairément ponchier, c'est le plus proche du vent devant et le moins favorable." B.N.F. Ms. fr. 9177 f°609v°.

Adonner. **1672** : "mais quand le vent est bon et propice on lache peu a peu ce cargue devant a mesure que le vent donne bon, ce qu'on appelle moula devant." Ms. A. p.56. **1682** : "Nostre homme, avertissez. Que le vent est meilleur que la voile..." T.G. p.273.

Empanner involontairement. **1672** : "Lorsqu'on va avec le vent en poupe, le timonier doit prendre bien garde de ne prendre pas le vent a la penne, c'est a dire que si, par exemple, le quart de l'entene estoit a la senestre et qu'au lieu d'aller droit, il tourne la proue de la galere a la droite, en metant le timon a la senestre, le vent tourneroit la voile a la renverse vers la penne et la galere courroit grand risque d'estre renversée." Ms. A. p.78.

Refuser. **1682** : "Nostre Homme, avertissez que le vent saute devant." T.G. p.274.

Vent arrière. **1692** : "...toutes le fois qu'on fait voile de la mestre ayant vent arrière, ou vent en poupe." T.G. p.459.

Vent de travers. **1692** : "La 4° est celle que le vent vienne directement par le travers de la galère et qu'on appelle aller à bon vent..." T.G. p.470.

Largue. **1692** : " La cinquième est lorsque vous allés avec le vent à demi en poupe et vous orientez vos voilles..." T.G. p.470 .

Grand largue. **1692** : "...il est sur que vous allez bon vent, ou grand vent largue..." T.G. p.473.

Masquer. **1705** : "Prendre le vent c'est quand vous allez au plus près d'un côté et que tout d'un coup le vent vous donne sur vos voilles, il faut orser pour faciliter à amener..." T.G. p.417.

Abattre. **1714** : "Obéir au vent, c'est se laisser abattre au vent, lorsqu'il souffle avec un peu trop de force." B.N.F. Ms. fr. 9177 f°607.

Partager le vent. **1714** : "Partager le vent se dit de celui qui ne pouvant gagner le vent à un vaisseau, manoeuvre de manière qu'il ne partage l'avantage." B.N.F. Ms. fr. 9177 f°607.

Vent routier. **1714** : "Vent routier, se dit d'un vent propre à aller et revenir d'un mesme endroit." B.N.F. Ms. fr. 9177 f°614v°.

Tenir le vent. **1714** : "Tenir le vent, c'est conserver l'avantage du vent..." B.N.F. Ms. fr. 9177 f°608.

Tenir au vent. **1714** : "Tenir au vent, c'est tenir le cap, la proue au plus près du vent." B.N.F. Ms. fr. 9177 f°608.

4° Expressions relatives au vent. **1714** : "Le vent est au conseil manière de parler proverbiale pour dire qu'il n'y a point de vent." B.N.F. Ms. fr. 9177 f°615v°; "Le vent est à pic, plaisanterie dont on se sert lorsque le vent ne souffle presque point." id. p.616; "Vent à écorner les chèvres, manière de parler proverbiale, pour marquer un vent de grande force. id. f°609v°.

5° Nom d'un palan employé lors de la construction. **1691** : "...on amarre à la charpente du couvert du bassin vis a vis lesdits poincts deux palangs avec lesquels on esleve la rode de poupe et la rode de proüe ainsy preparéz pour les metre en place, on saisit ensuite le milieu de ces pieces avec un cordage nommé vent dont les deux extremitéz servent a les regir et a les bien placer sur les paulx." S.H. 134 p.19.

**Ventado, ventada** s.f. **1878-86** : souffle de vent, bouffée, brise. V. aureto, boufado. F. M. **1949** : coup de vent. Castellana.

**Ventana** s.f. **1965** : gros vent. L. A.

**Ventar** v.intr. S.d. : venter, souffler. Levy Dict.

**Ventaras, ventoulas** s.m. **1878-86** : vent impétueux. V. ventas. F. M.

**Ventarèu, ventarèl** s.m. **1878-86** : petit vent. V. ventoulet. F. M. L. A.

**Ventarinado, ventarinada** s.f. **1878-86** : petite bouffée de vent. F. M. L. A.

**Ventarolo, ventaròla** s.f. **1878-86** : vent qui tourbillonne, bouffée, coup de vent. V. rounflado. F. M. L. A.

**Ventas** s.m. **1878-86** : grand vent, vent désagréable, vent violent. V. aurasso. F. M.

**Ventet** s.m. **1878-86** : petit vent. V. ventoulet. F. M.

**Ventihoun, ventilhon** s.m. **1878-86** : petit vent, brise. V. ventoulet. F. M. L. A.

**Ventihounet** s.m. **1878-86** : petite brise. V. aureto. F. M.

**Ventòri, ventòria** s.m. et f. **1878-86** : coup de vent, bouffée de vent, rafale. V. ventarolo. F. M. L. A.

**Ventot, ventòu** s.m. **1878-86** : petit vent. V. ventet. F. M.

**Ventoulado, ventolada** s.f. **1878-86** : bouffée de vent. V. ventado. F. M. L. A.

**Ventoulet, ventouret, ventolet** s.m. **1785** : petit vent frais. D.P.F. **1878-86** : vent frais, vent doux, souffle léger, zéphir. V. aureto. F. M. L. A.

**Ventoun** s.m. **1878-86** : petit vent. V. ventet. F. M.

**Ventourinado** s.f. **1878-86** : bouffée de vent, tourbillon. F. M.

**Ventre (g)** s.m. (lat. venter). **1691** : "...neuf pouces de ventre ou de bouge, come disent les charpentiers..." S.H. 134 théo. p.46. Syn. de bouge.

**Ventrière (g)** s.f. (du lat. venter). **1691** : "Ces galoches etant arestées l'on met de chaque coste de la quille vis a vis les dits paulx et galoches des pieces de bois nommées ventrieres qui les arboutent, dont le pied porte contre les cotez du bassin ou il y a une entaille pour les enchasser." S.H. 134 p.21. Accores des paulx servant de tins.

**Venturoun, venturon** s.m. (du lat. venter). **1878-86** : espèce de filet de pêche, échiquier. V. calen. F. M. **1894** : "Le carrelet ou échiquier que nos pêcheurs appellent le calen ou venturon, comprend une nappe simple et rectangulaire, simulant une poche peu profonde, mesurant 12 m de long sur 6 m de large. Les mailles... doivent avoir au moins 25 mm en carré. Ce filet est bordé d'une solide ralingue qui lui donne plus de résistance et qui forme un oeillet à chaque angle... On monte ce filet au moyen de deux perches flexibles ou arcs en bois croisés suivant les diagonales et fixées aux oeillets. A leur point de réunion, ces arcs sont liés l'un à l'autre par une forte ligature et, d'autre part au bout d'un manche ou espar long de 6 m environ. L'autre bout du manche est retenu au fond du bateau au moyen d'une charge de pierres faisant contrepoids, et pour qu'il soit aisé de le manier, il s'appuie sur un boulon en fer placé contre un pieu qui s'élève à l'arrière du bateau." P.G. p.297. Fig. V 6.

**Verascle, veresque, bourasque (g)** s.f. (oc. lavar + rasclar). **1692** : "Estant dans le port en campagne l'on doit faire lave[-]rascle deux fois la semaine qui est le mercredi et samedi si l'on le peut et qu'on ne soit pas en route. Et toutes les fois que l'on la fait, il faut faire mettre tous les capotz et casaques des forcatz à la bande sur les filarets... Après on fait passer toute la chiourme à la bande pour se laver les bras les jambes et le visage surtout en été. Pendant cet intervalle de temps l'argouzin peut faire sa visite des couteaux et autres outils propres à couper les chaisnes." T.G. p.482-3. Ce mot fabriqué par les forçats, puisque Marteilhe l'emploie, et religieusement repris par les auteurs qui ont écrit sur les galères, n'est en réalité que la description de l'action accomplie par la chiourme, laver et râcler les pièces de la galère.

**Vergadello** s.f. (de verga). **1878-86** : nasse. V. vergadèu. F. M.

**Vergadèu, vergadèl** s.m. **1878-86** : petite nasse d'osier. V. anguiliero, bouirounero. F. M. L. A. V. vergat.

**Vergado, vergada** s.f. (de verga). **1878-86** : perche, gaffe, croc. V. partego. F. M.L. A.

**Vergat** s.m. (du lat. virga). Nasse, verveux. **1397** : "Piscantes cum pluribus et diversis rethibus, filatis, thesuris etiam cum batudis et vergatz." Du Cange. **1878-86** : nasse en osier, verveux. V. bouirouniero, garbello. F. M. L. A.

**Vergo, verga** s.f. (fr. vergue). **1785** : vergue. D.P.F. **1878-86** : vergue. V. anteno. F. M. L. A. Vence, Castellana (francisme).

**Vernicatus** s.m. V. bernigal.

**Verraton, verratus** s.m. V. viraton.

**Verrubium, verubrum** s.n. (du lat. veru ?). Vrille. **1294** : "verrugium unum..." A.D. BdR. BdR.B 263 f°63. **1301** : "Item, verrubia et verrunas bonas inter magnas et parvas viginti octo." A.D. BdR. BdR.B 1936 f°112. **1318-20** : "Item, solvit pro verrunis et verrubiis de ferro emptis in Montepesulano..." Sosson p.207. **1435** : "Item, verubrum unum subtilem." Cais de Pierlas C p. 426.

**Verruna, verrune, verruno** s.f. (lat. verrinus). Tarière. **1294** : "verrinas duas..." A.D. BdR. BdR.B 263 f°63. **1301** : "Item, triginta et quatuor verrune inter fractas et bonas." A.D. BdR. BdR.B 1936 f°112. **1318-20** : "Item, 6 verrune." Sosson p.90. **1510** : "A maistre Jehan Faber la somme de... pour... fer par lui employé en facon de... verrunes et autre ferremets..." A.D. BdR. BdR.B 2551 f°151v°. **1516** : "Tres verrunas." Dhumez p.67. **1691** : "...l'on met au milieu du pied de ces pieces une pointe qui puisse les arester, en entrant dans un trou de verune que l'on fait..." S.H. 134 p.32. Fig. V 5. **1878-86** : lasseret, petite tarière. F. M.

**Verse (g)** s.f. (it. verso). Vers, berche, petite pièce d'artillerie en usage au XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles. **1539** : "...deux verses poysant environ troys quintaulx..." A.D. BdR. BdR.B 1260 f°107. **1545** : "...Deux sacres, dix verses, huict arquebutes a croc..." A.D. BdR. BdR.B 1260 f°267v°. **1548** : "Troys grosses verses." A.D. BdR. BdR.B 232 f°4. **1622** : "En troisième lieu sont les vers ouverts par dessus qui se chargent avec balles et boistes plaines de clouds et de fer pour tirer aussi de près..." Hobier p.40.

**Vertelhum, verteaux** s.n. (lat. verticulum). Pomme de racage ? **1301** : "Item, vertelha trosse inter magna et parva ducentum duo." A.D. BdR. BdR.B 1936 f°109. **1510** : "A lui dix solz tournois pour quatre verteaulx servant aux antennes desdites galleres..." A.D. BdR. BdR.B 2551 f°149v°.

**Verticus** s.m. (it. vertecchio). Moque. **1435** : "Item, plegias decem, bigotam unam et verticos septem de respiech." Cais de Pierlas C p.425.

**Vertol, vertoleze, vertolen, vertouri, vertoul, vertolh** s.m. (du lat. *vertere* ?). **1303** : "Quocumque tempore cum vertolenis excepto tempore procreationis... possint piscare cum copis..." A.C. Trans FF 1. **1348** : "alii homines ville predictae piscarent cum eorum... et filatis seu retibus vocatis vertolezes." Barthes n°200 p.259. **S.d.** : verveux. Levy Dict. **1878-86** : verveux, espèce de nasse. V. anguiliero, bandiero, vertoulen. F. M. L. A.

**Vertoulen, vartourin, vertoulenc** s.m. (de vertol). **1723** : nasse ou verveux. Pellas. **1785** : nasse, verveux, sorte de filet propre à prendre du poisson. D.P.F. **1878-86** : verveux, nasse de réseau soutenue par des cerceaux. V. bandiero, garbello. F. M. L. A. V. vertol.

**Vertoulet, vertolet** s.m. (de vertoulen). **1878-86** : verveux, nasse. V. vertoulen. F. M. L. A.

**Vesibolus** s.m. (?). Hache à deux tranchants, vouge. **1301** : "Item, vesibolos de ferro cum manicis quatuor" A.D. BdR. BdR.B 1936 f°110. **1502** : "Unum vesibol." Dhumez p.67.

**Vesseri** s.m. (de veissèu ?). **1878-86** : matelot à Arles. F. M.

**Veta, veto, vette, vete** s.f. (lat. *vitta*).

1° Garant de palan. **1294** : "vetas de candelas duas..." A.D. BdR. BdR.B 263 f°62v°. **1301** : "Item, tres coronas arboris galee sine vetis et taillis." A.D. B 1936 f°108v°. **1317** : "Item, pro... duobus vetis de proys..." A.D. BdR. BdR.B 1518 f°69. **1447** : "...amantes, veta, prodenes et vetas guindresse et aliam sarciam..." A.D. BdR. BdR.351 E 328 f°30. **1503** : "A Guilhem Gonfaron per un amant e una veta per lo ponton..." A.C. Marseille HH 424. **1512** "une vete de guindas de quatre cordons." A.D. BdR. BdR.B 1487 f°61. **1526** : "vete pour le timon, vete pour mettre l'esquif dedans, vete pour le gourdin des voiles..." A.D. BdR. BdR.B 1260 f°16v°. **1540** : "Las vetas d'arbourar." A.D. BdR. BdR.B 1260 f°144v°. **1551** : "une vete subtile pour faire ceinture à l'arbre." A.D. BdR. BdR.B 236 f°20. **1571** : "Plus deux vettes de guydas 2 quintaulx de demy." B.N.F. Ms. fr. 3174 f°25v°. "Plus une vette de prodene pour arborer la gallaire poysant 4 qtx." id. f°26v°. **1622** : "...pour tirer les cordes qui s'appellent vettes de guinda, avec lesquelles ils haussent et baissent qu'ils disent hisser et amainer les entennes..." Hobier p.36. **1630** : "duvette de prode, une chorde ayant 8 brasses de long, pour arborer le maistre." Bouchard p.167. **1666** : "Tantos faudra tira uno vetto..." de Bègues p.55. **1672** : "Les vettes doivent estre de quatre vingt brasses, de quatre grands poulces, et de quatre quinaux chacune, elles servent a isser et a amener l'entene, c'est a dire a la lever et a la baisser." Ms. A. p.54. **1691** : "...pour la hisser et l'amener, on se sert pour cela de deux autres cordages appelez vettes dont chaque cime est atachée à un des ganches mis expres de chaque coté dans les moisselas." S.H. 132 p.28.

2° **1878-86** : amarre qui remorque un filet de pêche. V. rejano. F. M.

3° **1882** : barque plate terminée en pointe aux deux extrémités. Westphal Castelnau p.134. V. bette, beto. **1878-86** : bateau. V. beto. F. M.

4° **1897** : câblot. Vence.

**Vexillum** s.n. (lat.). Pavillon, drapeau. **1253** : "Statuimus quod quelibet navis hominum Massilie portet et portare teneatur in nave vexillum Comunis Massilie cum cruce extensum in altum et

quod aliqui cives Massilie domini navium non possint nec debeant deferre in navibus suis... aliquam seigneriam vel vexillum aliquod communitatis alicujus..." Pernoud B p.151. **1257** : "Item,, quod homines Massilie in terra et in mare, in navibus, galeis et lignis portabunt in viagiis vexillum domini comitis et vexillum comunis..." Bourrilly II p.247. **1318-20** : "Item, decostiterunt 12 vexilla de sendato ad arma eiusdem domini regis..." Sosson p.237.

**Vezanda** s.f. (du lat. videre). Veille. **1253** : "et moram fecerint pro sua vezenda in illis navibus..." Pernoud B p.153.

**Via** s.f. (lat.).

1° Route d'un navire. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Si lo nauchier no la governa/ E non cerca e non sterna/ La via on deu anar." Batiouchkof p.530.

Tenir via, tenir la route. **Ca. 1300** : "Puey collan et tenon via/ Dreg en Agaze si son mes." Raimon Feraut in Sardou p.205.

Faire via, faire route. **1410** : "Item, parti de Marselha an XIII gualeias e VIII naus e feron lur via..." B. Boysset B.N.F. Ms. fr. 5728 f°68v°. **1423** : "Pagatz a IIII spias sobre l'aygua per saber la via de las galeas cant partiron de Masselha..." A.C Arles CC 140 f°24. **1427** : "...e la outra galeyia e I bregantin que fazie la via de Roze." A.C. Arles CC 144 f°41v°. **1512** : "...et lo dit jort l'amiralh anbe las VI galeros fes la via de ponent." Valbella p.47. Faire la via, prendre la route. V. camin, vòlta.

Venir la via, venir à la route. **1453** : "...lo dit bregantin et lo laut vengron la via de la dita galeassa pensant que fos navili de Catalans..." A.D. BdR. 3 B 168 f°56. V. prendre.

Dreta via, recta via, en droiture, route directe. **1339** : "possint vendi et distrahi donec recta via veniunt sive applicarunt ad dictum locum Aquarum Mortuorum..." Barthes n°250 p.265.

**1479** : "Item, es de paty que lodich Bertran al partir d'aysi ho de Tolon deu annar et velejar la volta de Barbaria a dreta via..." A.D. BdR. 351 E 448 f°536 bis.

2° Virure. **1336** : "Item, Ila vias d'escoa per banda de roure amosada. Item, IIII vias de seras per banda de faus amosada. Item, IIII vias amosadas sota cairat de V en lo palm de roure secadas" A.D. BdR. 391 E 10 f°147 fol. **1390** : "Item, erat clausa dicta barchia duabus viis super aquam... duabus viis inferia de querquore bons et suficiens..." A.D. BdR. 351 E 62 f°37. V. fila.

**Viage, viagi, viagium** s.m.et n. (du lat. viaticum).

1° Voyage. **1227** : "...quod fecero in Massila de isto presenti viagio Damiate..." Blancard I p.20.

**1248** : "...in proximo viagio quod facturus sum apud Neapolim ubicum que Deus michi ordinaverit causa mercaderie in tarida mea..." Blancard I p.269. **1296** : "Aysso son los mercadiers que cargueron rauba en la gualeia a Marselha, en Aygaz Mortas per anar a Maiorguas l'autre viage..." Blancard II p.453. **1318-20** : "...ut dictus frater Petrus mitteret domino M. antedicto copiam sacramentalem hominum accordatorum in viago ultramarino..." Sosson p.278. **1334** : "Item, fuit ex pacto conventum inter dictas partes quod totum lucrum de nauo quod galee facient in predicto viatgio de mercaturis, vinatibus et aliis quae portabunt dividetur per medium."

Amargier A p.11. **1400** : "Item, que tot compagnon o marinier o outra persona acordadas per lo patron en la galea o an son luoc tenent dega seguir lo viagi de la dicha galea fin que si tornada en

la siutat de Masselha." A.D. BdR. 101 E 23 f°8. **1878-86** : voyage. V. vòuto. *Long viage*, voyage de long cours. F. M.

2° **1878-86** : cargaison, chargement. V. cargamen. F. M.

**Vibord** s.m. (fr. vibord). **1785** : vibord, partie d'un vaisseau qui contient l'espace qui se trouve au dessus du plus haut pont d'un vaisseau, sorte de parapet. D.F.P. **1878-86** : vibord. V. breganèu. F. M. (francisme). V. orle, paropies.

**Vice patron, vice patronus** s.m. Second du patron. **1395** : "Guillelmus Valis nauta et vice patronus unius navis anglice nunc in gargata Massilie." B.N.F. N. acq. lat. 1347 f°15.

**Vicula** s.f. (b. lat. viculus). Sens incertain, coursie ou séparation des chambres ? **1373** : "...et facere scandelarum et vicula et cavalem..." A.D. BdR. 391 E 23 f°90.

**Vie (g)** s.f. (it. via). V. timon à la vie.

**Vif (g)** s.m. **1691** : "La partie de la gume qui va dans l'eau et qui entre dans la galere jusqu'a mezanie ou jusqu'a sont retour si il va plus loing est appelée le vif..." S.H. 132 p.13.

**Viha, velhar** v.tr. (lat. vigilare).

1° **1785** : faire attention. Vilhar ou cable, veiller un câble, c'est y prendre garde. D.F.P.

**1878-86** : *Viha lou cau*, veiller sur le câble. F. M.

2° **1878-86** : être hors de l'eau, émerger, surnager. F. M. **1976** (Le Brusç) : en parlant de la nato, c'est quand elle est sur l'eau ou quand on cale à terre, elle surnage, par glissement sémantique estre à viha signifie être dans un endroit où il y a très peu de fond. Brémoudy.

**Vira** v.tr. V. virar.

**Viradouiro, viradoira** s.f. (de virar). **1878-86** : girouette. V. guidoun. F. M. L. A.

**Virage, viràgi** s.m. (de virar). **1878-86** : *virage au cabestan*, virage au cabestan. F. M.

**Virar, vira** v.tr. (b. lat. virare). **1785** : virar de bord, revirer. D.F.P. **1878-86** : *vira au larg*, virer au large; *lou vira de bord*, le virement de bord; *lou vènt a vira au misträu*, le vent a sauté au nord-ouest. F. M.

**Viraton, virato** s.m. (du b. lat. virare). Trait d'arbalète cannelé, à empennage en hélice afin d'accentuer la force de pénétration. **1334** : "...cayrellos vocatos verratos de Janua sive equaepollentes IIII M pro qualibet galea..." Amargier A p.11. **1388** : "...et aliis necessariis ad pugnam ac quindecim cayssonis viratonorum in quorum qualibet sint quingenti viratoni..." A.D. BdR. 351 E 58 f°71. **1404** : "Item, que tot uficial que sie tengut a la gallea dega portar... e croc e carcays plen de veratons per tirar an l'albaresta..." A.D. BdR. 101 E 23 f°14. **1447** : "...capcias viratonoris..." A.D. BdR. 351 E 328 f°31v°. **1504** : "Unum carcays tale quale plenum sagittis sive viris... unum grop sive carquoys de viras et virattons." Dhumez p.68. V. cadrellus, passador.

**Viravòut, viro-vòu** s.m. (virar + vòuto). **1785** : virevaux, machine qui sert dans les vaisseaux de charge aux mêmes fonctions que le cabestan sur les navires de guerre. D.P.F. **1878-86** : vireveau, virevault, espèce de treuil placé sur l'avant des petits navires pour lever les ancres. F. M. Guindeau.

**Virga** s.f. (lat.). Verge, baguette, tringle. **1272** : "...quod nullus fusteriorum Tholosae sit ausus emere aliquas fustas seu trabes vel perticas de Podio... nisi coudram et mairanum et mastz et virgas... Du Cange. **1379** : "...et unam virgam ferri largam ad opus guberni et arboris de galee." A.D. BdR. 351 E 27 f°22.

**Virolle (g)** s.f. (du lat. virare). **1691** : sorte de manchon qu'on mettait à un bout d'une parteguette. S.H. 133.

**Viròu** s.m. (lat. virare).

1° **1878-86** : verveux, espèce de nasse. V. vertoulet. F. M.

2° **1878-86** : truble, petit filet de pêche. V. salabre. F. M.

**Viroula** v.tr. (de viròu). **1878-86** : pêcher avec des verveux ou avec la truble. V. pesca. F. M.

**Viroulet** s.m. (de virar). **1878-86** : espèce de noix servant à empêcher les cordages de frotter contre les corps durs. F. M. Virolet, tourniquet.

**Vice admiratum, vis ermeralh, vice-amirau** . s.m. Vice amiral. **1319** : "...dicto consilio eliganter qui vadant ad dominum vice admiratum..." A.C. Marseille BB 11 f°154. **1370** : "a XXXI de mars 1370 fonc tengut concelh sus una letra que mandet sen Johan Colombier vis ermeralh per aver mariniers per algunas galeas que si devon armar en la Lenguadoc." A.C. Aigues-Mortes (A.D. BdR. Gard) BB 62 f°62v°. **1785** : D.F.P. **1878-86** : id. F. M. V. amiral.

**Visita** s.f. **1949** : arraisonnement. Castellana.

**Vitalha, vitaio**, s.f. (lat. victualia). **1336** : "...que neguna persona... porti o fassan portar a las galeas dels Jenoes... negun reffrescament ni neguna vitalha ni remp..." A.C. Marseille HH 247. **1510** : "...de las VI en vengueron dos al Farot per levar gens et vitoalhos..." Valbella p.29. **1878-86** : victuailles, vivres. F. M. L. A. V. panatega.

**Vivari** s.m. (du lat. vivere). **1897** (étang de Berre) : "Les viviers propres à la conservation des anguilles et des loups sont appelés vivari." P.G. C. p.264.

**Vogador, vogator** s.m. (germ. wogon). Rameur. **1306** : "...[dictam galeam] usque cum CL remigatoribus deu vocationibus computatis in eis estolis..." A.D. BdR. 381 E 24 f°9v°. **1411** : "...que quarta [galeas] non potuit esse armata pro defectu de vogatoribus..." Pansier B p.150.



**Vogar, vogare, voguer, vouga** v.intr.

1° Voguer sur la mer. **Ca. 1300** : "Maintenant an varat las barcas en la mar/ Et am remps et am vela s'en van a mays vogar." Raimon Ferat in Sardou p.64. **1411** : "...non deficit ad istam armatam nisi centum homines circa ad vogandum..." Pansier B p.150. **Ca. XV<sup>e</sup> s.** : "Annero a terra en la barca voguant." B.N.F. Ms. fr. 2426 f°69. **1537** : "Per mare vel vadant regis vogare." Antonius Arena in Bonafous p.60. **1878-86** : voguer, aller sur mer, naviguer, siller. F. M. L. A. 2° Ramer. **Ca. 1300** : "Meton l'en mar vogan a forza." Raimon Ferat in Sardou p.143. **1324** : "cujusdam galee CXLII remorum vogare bonam munitas..." A.D. BdR. 381 E 53 f°23v°. **1464** : "bergantinum vogantem sexdecim remos." A.D. BdR. 373 E 14 f°112. **1537** : "Remis et velis omnisque galera caminat/ Cum virtute bonam tota chieuma voguat." Antonius Arena in Bonafous p.25. **1539** : "la plus bello galero que fossa jamais facho en Marss<sup>a</sup> laquallo vogavo a catre et catre..." Valbella p.352. **1560** : "Pour tirer l'aviron ilz appellent voguer..." Guevara p.33. **1570** : "...dix banqs de boys de chaine pour vouguer..." A.C. Arles CC 578 f°573. **1664** : "C'est luy qui comande la chorme, quy l'instruict à bien voguer..." Luppé p.167. **1666** : "De fes nous fan faire canau Et n'en vouga à ren..." de Bègues p.55. **1672** : "Comme ceux qui voguent à l'espale..." Ms. A. p.33. **1691** : "Il y a six bancs pour voguer 12 rames." S.H. 134 p.212.° **1723** : voguer. Voguo seme, accorde. Pellas. **1785** : ramer, voguer, aller à force de rames. Vougas sème, voguez ensemble. D.P.F. **1878-86** : ramer, nager. *Vouga à la sié, vouga la sié*, ramer debout; *vouga assourra*, voguer lourdement, comme les barques chargées; *vogo seme, vougas seme*, voguez d'accord, avec ensemble. F. M. L. A.

3° Expressions :

Voguer sur le fer. **1664** : "...voguer sur le fer..." Luppé p.108. **1672** : "Lorsque les fers n'arrent et que les gumes ne rompent ou n'eschapent on vogue et c'est ce qu'on appelle voguer sur le fer." T.G. p.178. **1704** : "...on ne sçie jamais sur le fer, on y vogue souvent quand on craint que les ancras ne chassent..." B. de La P. p.272. Voguer au mouillage pour soulager la tension des câbles. Voguer en avant. **1721** : "C'est lorsque la galere avance vers un port et qu'elle n'est pas pressée en aucune façon, c'est là la vogue ordinaire qui n'est pas fatigante pour la chiourme." Debenat p. 587.

Voguer en arriere. **1721** : "Pour voguer en arriere, il faut que les rames ayent deux menilles l'une qui sert pour voguer en avant et l'autre en arriere. Cette manoeuvre est belle et se fait en changeant la vogue...de sorte qu'il paroît tout d'abord, que l'avant soit l'arriere et que l'arriere soit l'avant, puis que la galere va de la poupe avec la même facilité que de la proue, où il y a un timon qui gouverne parfaltent,ent bien..." Debenat p.588. V. scier.

Voguer à la maréchale. **1721** : "C'est en changeant la vogue faire ramer le quartier de poupe du côté de la gauche en arriere, et quartier de proue du côté de la droite en avant. Cette maniere de voguer est utile pour faire revirer une galere dans un petit espace de mer, car lorsque cette manoeuvre est bien exécutée, elle doit tourner comme une alhidade." Debenat p.589.

Voguer pied sur banc. **1721** : "C'est lorsque les quatre premiers rameurs mettent le pied sur la contre pedagne en ramant. La différence qu'il y a de cette vogue à l'autre dont je viens de faire mention [le passevogue]. est qu'elle n'est pas forcée, et que les forsats ne tombent pas sous la rame évanouïs ou en défaillance par épuisement de leur force." Debenat p.542.

Voguer a seme. **1721** : "On apelle voguer a sieme, lorsque toutes les rames de la galere sont paralleles, et que les pèles frappent à la mer ensembles et en même temps ce qui rend la vogue plus

belle et l'on en fait plus de chemin, les forces étant mieux unies." Debenat p.590. Pour d'autres expressions voir vogue. V. ogar.

**Vogo, vòga, vogue** s.f. (de. vogar).

1° **1666** : "...Tous leis jours nous faran rama, Afin de n'apprendre la vogo..." de Bègues p.53; "Que lou come es sur lou coursier/ Nen sible, vogue de cartier; Tantost d'aproüe, tantost d'apoupo..." id. p.55. V. quartier. **1785** : en terme de marine est la manière de voguer. Vogo seme, accorde! La boueno vogo ven d'apoupo, la bonne manoeuvre vient du commandant. D.P.F.

**1878-86** : *casco vogo*, commandement de marine, faire force de rames; à *vogo rancado*, à force de rame. F. M. **1897** : nage à l'aviron. Vence.

2° Ensemble des rames. **1691** : "(les cols de lattes)...servent d'appuy a la vogue..." S.H. 134 f°81. L. A.

3° **1714** : "espace d'une galère compris entre l'espale et la conille, c'est a dire le lieu où l'on met les bancs, les rames, les rameurs." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.185.

4° **1714** : "Manoeuvre ou action d'un rameur. On dit bonne vogue, belle vogue, méchante vogue." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.185.

Vogue bien large. **1692** : "La 4° vogue et la dernière c'est de faire donner une vogue bien large, et de ne pas passer le banc. Cette vogue est bonne à ménager votre chiourme et ne pas la fatiguer, elle est très utile et pour tenir longtemps il n'y a qu'à faire voguer à quartier." T.G. p.447.

Vogue largue et ben entrade. **1672** : "Lorsqu'on veut faire ramer plus lentement qu'on ne faisait ordinairement, on dit largue la vogue, et intra a poupe, c'est a dire qu'on pousse le giron de la rame fort a poupe, ce qu'on appelle vogue largue et ben intrade." Ms A. p.34. **Fin XVIIe s.** : "est quand en poussant fort le genoux de la rame à poupe on tombe lentement sur le banc, et l'on se relève de meme, cete vogue est moins fatigante que les autres, et l'on peut s'en servir dans une navigation où l'on n'est point pressé et dans les grandes chaleurs avec la tende; aussi la chiourme la peut donner longtemps, parce qu'elle se repose sous la rame." T.G. p.318.

Vogue a passer le banc. **1692** : "La seconde vogue est la vogue ordinaire que l'on fait lorsqu'on est en route qui est de faire passe banc et qu'on monte sans le toucher par le genouil de la rame. Cette vogue me parait la meilleure, c'est celle qui fait aller le plus de l'avant et mieux marcher la galere." T.G. p.447.

Vogue par quartier. V. quartier 2°.

Vogue a toucher le banc. **1697** : "La première c'est en vogueant de faire toucher le genouil de la rame sur le banc que l'on monte avec le pied; c'est la vogue ordinaire qu'on fait faire lorsqu'on sort d'un port ou lorsqu'on y entre, elle est la plus belle et la plus fatigante." T.G. p.446.

5° **1714** : "Commandement qu'on fait aux rameur pour leur dire de voguer." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.185v°. Vogo imp.de vogar. V. vogar.

Vogue largue. **1714** : "Commandement qu'on fait à l'espallier pour lui dire de pousser le genoux de la rame vers la poupe autant qu'il peut." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.185v°.

Vogue seme. Commandement pour dire à la chiourme de voguer ensemble. **1714** : "Le terme sème est un mot mêlé de l'Italien et du Provençal qui veut dire ensemble, il a esté d'abord introduit par les bas officiers, aussi bien que plusieurs autres termes de cette nature." B.N.F. Ms. fr. 9177 p.185v°. V. voguer a seme.

5° **1878-86** : vogue, mouvement d'une embarcation, impulsion. F. M.

**Vogue-avant, vogo-avans** s.m. **1560** : "Le premier espalier est appelé voguavant..." Guevara p. 33. **1622** : "Tous les autres [forçats] qui sont derrière eux [les espalliers] le long de la course, s'appellent vye avant" Hobier p.54. Il doit s'agir d'une faute d'impression pour voguavant. **1630** : "Le vogue-avant, c'est le forçat qui tient le bout de la rame; il doit estre le plus fort de tous." Bouchard p.173. **1672** : "Celuy qui rame au bout de chacune de toutes les autres rames est appelle vogue avant..." Ms. A. p.33. **1723** : vogue-avant. **1878-86** : vogue-avant. V. espalié. F. M.

**Voguer** v.tr. V. vogar.

**Voguier** s.m. Rameur. **1593** : "Plus pour cinq banc pour les voguiers..." A.C. Arles CC 598 n°286. V. vogador, vougaire.

**Voile, voile, voyle, voille (g)** s.f. V. vela.

**Voilette (g)** s.f. V. velette.

**Voilier** s.m. (fr. voilier). **1785** : voilier. Bouen voilier, bon voilier; marrit voilier, mauvais voilier. D.F.P. (francisme). V. velier.

**Voiluro** s.f. (fr. voileure). **1785** : voileure, manière de porter les voiles pour aller au vent. D.P.F. (erreur, c'est l'ensemble des voiles d'un navire) (francisme).

**Volha** s.f. V. bona volha, vogar.

**Volta, volte, vaute, vòuto** v.tr. (it. volta du lat. voluta).

1° Route d'un navire. **1411** : "...com es estat dintre lo port, se a preza la volta e se n'es salhit am totat sas dichas galleas..." Pansier B p.91. **1479** : "...al partir d'aysi ho de Tolon deu annar et velejar la volta de Barbaria a drete via..." A.D. BdR. 351 E 448 f°536 bis. **1491** : "...aquesta nuech passada son partis dos bregantins de Genovezes de Monegue par anar a la volta de Provenssa..." A.C. Arles CC 521 f°217. **1502** : "...et tot turet la vouto de Aygues Mortos per pendre aqui de gens; et d'aqui s'en aneron la vouto de Colieures..." Valbella p.13. **1509** : "...et tireront apres los carracos que anavan la vouto de Genos." id p.25. **1512** : "...et lo 23 de jun 1512 partiront las dichos VI [galeros] novellament armados et feront lur camin la vouto de Genes..." id. p.47. **1514** : "...per la vouta de peyra que ha tirat ambe sa barqua..." A.C. Arles CC 528 f°377. **1536** : "...lasqualas [letras] fan mencion de XX galeras et ung bergantin venent a la vouta de Masselha..." A.C. Arles CC 545 f°455. Tirar; anar, la volta, prendre la route. **1785** : volte, synonyme de route. D.P.F. **1878-86** : route. V. routo. F. M.

2° Levar volta; leva vouta; lever volte. Larguer une amarre, démarrer. **1453** : "...mon patron dis que levas volta a vostre lahut et a lo bregantin et que anes per vostre fach..." A.D. BdR. 3 B 168 f°56v°. **1657** : "...e l'autre crida : destaquem, Leva vouta, anem-nos-en..." J. Michel p.86. **1682** : "Pour faire lever vaute." T.G. p.260. **1691** : "...Il est cependant necessaire pour la muder, c'est a dire pour la passer tantost a droite et tantost a gauche de la galere de lever vote aux cordages qui

luy donne le mouvement..." S.H. 132 p.30. **1878-86** : *leva vòuto*, délier une chose qu'on avait serrée avec un cordage, démarrer. F. M.

Douna vòuto; donner volte. Amarrer un cordage en faisant des tours. **1672** : "Donner vaute c'est tourner deux ou trois fois les escottes, ou autres cordages contre les bittons ou ailleurs." Ms. A. p. 42. **1691** : "...on luy donne vote a un ganche attaché expres au subrecourcier a la teste du 20° banc." S.H. 132 p.41. **1878-86** : entourer une chose avec une autre, frapper une manoeuvre, l'amarrer. F. M.

3° Tour d'un cordage. **1691** : "Il y en a qui font 4 ligatures differentes de onze votes ou de onze tours chacune..." S.H. 132 p.26. **1691** : "...on luy donne une vote redone autour des amans..." id p. 34.

4° **1878-86** : tour, noeud coulant. *Vòuto de pau*, noeud pour amarrer les embarcations. F. M.

5° **1878-86** : branle de combat. V. brande foro. F. M.

6° **1976** (Le Brusç) : courbe plus large que le cùou que l'on fait faire au filet en poste, la vauto commence par l'espalo et se termine par le raplis. Bremondy.

**Volte** s.f. (de volta). **1868** : petit instrument pour redresser les hameçons tordus. Berthelot p.59.

**Voltigliole (g)** s.f. V. vauilliole.

**Votidor** s.m doloire. **1479** : "...quatuor votidors pro calafatando..." A.D. BdR. 378 E 4 f°10.

**Vouga** v.intr. V. vogar.

**Vougado, vogada** s.f. (de vogar). **1878-86** : action de voguer, de ramer, impulsion donnée par un coup de rame. V. vogo. F. M. L. A. V. palado.

**Vougaire, vogaire** s.m. **1785** : rameur, celui qui rame, qui vogue. D.P.F. **1878-86** : vogueur, rameur. V. remaire. F. M. L. A. **1989** : "Sus las embarcacions pichòtas i a pas qu'un vogaire que vòga de cada costat amb rems" Milhau p.73.

**Vouga-seia, vougassieja** v.intr. (vouga + sia). **1878-86** : ramer debout. F. M.

**Voulto** s.f. **1894** : dans une palamidière : "La spirale ou limaçon, appelée par nos pêcheurs lou caragaou ou la voulto..." P.G. p.270.

**Vóuta, vauta** v.tr. **1878-86** : tirer les filets de la mer. F. M.

**Vòuto** s.f. V. volta.

**Vue-couin** s.m. **1897** : octogone à huit pans qui remplace le calcet sur les petites embarcations. Vence.

**Vuglerius** s.m. (lat. fulgurare ou a. néerl. vogelaer). Veuglaire, petit canon des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles se chargeant par la culasse. **1443** : "Item, quinque canonos sive vuglerios de metallo longitudinis unius pedis... ponderis quolibet ipsorum XXXIII libr..." Cais de Pierlas C p.411.

**Vysserius** s.m. V. uissierus.

## - Y -

**Yeux (g)** s.m.pl. (lat. oculus). Clan dans un espars, ouverture d'une poulie et par extension nombre de réas d'une poulie. **1705** : "...les deux yeux du calcet..." T.G. p.348. **1728** : "Deux tailles de deux yeux pour les anquis." T.G. p.212. V. uel.